

英汉对照

新课标英语学习资源库

格林童话选

小红帽

Little Red-Cap

[德] 格林兄弟 著
叶 正 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

小红帽

Little Red-Cap

(英汉对照)

[德]格林兄弟 著

叶 正 编

远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

小红帽:英汉对照/(德)格林(Grimm, J.)(德)格林(Grimm, W.)著;叶正编. —呼和浩特:远方出版社, 2004. 8(2007. 8 重印)
(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 小... II. ①格... ②格... ③叶... III. ①英语—汉语—对照读物②童话—作品集—德国—近代 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117112 号

新课标英语学习资源库

小红帽

Little Red-Cap

著	者	[德]格林兄弟
编	者	叶 正
出	版	远方出版社
社	址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮	编	010010
发	行	新华书店
印	刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开	本	787×1092 1/32
印	张	135
字	数	1350 千
版	次	2007 年 8 月第 2 版
印	次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印	数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1	
总 定 价	540.00 元(共 30 册)	

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



作者简介

格林兄弟(雅各布 Jakob Grimm, 1785—1863; 威廉 Wilhelm Grimm, 1786—1859)出生于德国的哈瑙(Hanau)市。兄弟两人共同将心力投注于语言学以及民间文学,堪称德国语言学的奠基人。他们所编着的《格林童话》是自圣经以来最畅销的德文作品,也是德国每一个家庭几乎必备的读物,并译成多国文字,成为世界性的瑰宝。



兄弟两人所处的年代，正值法国大革命后，拿破仑崛起，欧陆笼罩于政争的阴影之下，人们意识到国家民族正面临重大危机，再加上浪漫主义的推波助澜，民族之情更扩大为对本土文化、艺术的保存与研究。而童话故事中天马行空的想像力、五彩缤纷的奇异幻境，无疑是浪漫精神的体现。也因此，当时的学者纷纷投入民间文学的采集，格林兄弟更是倾尽毕生心力于研究语言与民间文学。

兄弟两人，个性和体质皆不同，但他们以各自的优点，同心协力完成格林童话的编纂。雅各布身材矮壮，是一位严谨的语言学者，专注于研究的领域中，因此格林童话的取材与资料的收集多半是他的功劳。威廉天生体弱，身材颀长、微胖，喜欢讲课、与人相处，对文学有偏爱，所以由他来润饰故事。

这样的搭配可说是天衣无缝，为了纪念这对兄弟，在哈瑙市的广场上，有一尊格林兄弟的铜像，雅各布站在体弱的威廉身旁，由这尊哥哥让座给弟弟的铜像，可看出这两兄弟的友爱。



作品简介

《格林童话》是德国民间故事集，由德国的雅各·格林和威廉·格林兄弟根据民间口述材料改写而成。他们搜集、整理、出版这些民间童话的目的，正如威廉所说，是“希望它成为一本有教育意义的书，因为我再也想不出什么更富有教益，更天真无邪，更令人心旷神怡的读物，能比它更适合于儿童的心性与能力了。”作品的主要内容是颂扬勤劳和诚实，鄙弃懒惰和自私，鼓励对暴力和邪恶的反抗，激发对被压迫者的同情和爱护。书中的 200 多个故事，大部分源自民间的口头传说，因而比较正确地反映了当时人民的思想感情。

一般来说，格林童话可以大致分为三种：第一种是巫术/神魔童话，主要通过奇妙的巫术或者神魔的力量来推动整个童话的发展，如《白雪公主》、《熊皮人》等；第二种则是动物以及动物与人的故事，如《小红帽》、《井边的牧鹅女》、《猫和老鼠》等；第三种是常人童话，讲述比较接近现实生活的故事，在中国一般叫做“民间故事”。这类童话近乎小说，

以幽默和荒诞的形式肯定健康的生活态度，嘲笑人类的丑行和弱点，诸如懦弱、贪婪、吝啬等，《月亮》、《三兄弟》等都是这类作品。

不论在内容上还是在形式上，格林童话都有着与众不同的特点：首先，格林童话充满了浪漫诗意的想像。其次，这些童话充满了耐人回味的温馨。此外，格林童话还有着曲折而不离奇，朴素而不单调等特点，充分表现了德国老百姓的质朴、幽默和机智。

其中的《灰姑娘》、《白雪公主》、《小红帽》、《青蛙王子》等童话故事，脍炙人口，享誉世界。作品问世一百多年来，已被译成 70 多种文字，在世界各国广为流传，成为各地收集民间故事的范例，是世界儿童文学的珍宝，深受孩子们的喜爱。

前言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



目 录

Little Red-Cap 1

小红帽 1

The Three Spinners 17

三个纺纱女 17

The Three Snake-Leaves 27

三片蛇叶 27

The Riddle 41

谜语 41

The Singing Bone 53

会唱歌的骨头 53

The Six Swans 63

六只天鹅 63

The Three Languages 83

三种语言 83

The Devil with the Three Golden
Hairs 93

魔鬼的三根金发 93

The Girl Without Hands 115

没有手的女孩 115



Little Red-Cap

小红帽



Once upon a time there was a dear little girl who was loved by every one who looked at her, but most of all by her grandmother, and there was nothing that she would not have given to the child. Once she gave her a little cap

of red velvet^①, which suited her so well that she would never wear anything else. So she was always called little red-cap. One day her mother said to her, “Come, little red-cap, here is a piece of cake and a bottle of wine. Take them to your grandmother, she is ill and weak^②, and they will do her good. Set out before it gets hot, and when you are going, walk nicely and quietly and do not run off^③ the path, or you may fall and break the bottle, and then your grandmother will get nothing. And when you go into her room, don’t forget to say, ‘good-morning’, and don’t peep^④ into every corner before you do it.”

从前有一个可爱的小女孩,人见人爱。最疼爱她的要数她的奶奶,她把自己所能给予孙女儿的都给了她。一次,奶奶送给她一顶红绒缝制的小帽。这小帽她戴在头上非常

①

velvet n. 天鹅绒, 柔软, 光滑

②

weak adj. 不牢固的, 弱的, 虚弱的, 软弱的, 淡的, 疲软的, 无力的, 不耐用的

③

run off v. 逃跑, 流掉, 进行决赛, 进行(试验), 迅速写出

④

peep vi. 窥视, 偷看



好看,从此她不愿再戴任何别的帽子,于是人们就管她叫“小红帽”了。一天,妈妈对她说:“来,小红帽,这儿有一块蛋糕和一瓶葡萄酒,给你奶奶送去。她有病,身子虚弱,吃了会好一些的。趁天热之前动身吧,到了野外得乖乖儿地走,别离开大路乱跑,要不然你会跌倒和摔坏瓶子的,真那样奶奶就什么也没有了。还有,你进她的房间时,别忘了说‘早上好’,别一进屋就东瞅西瞅的。”

“I will take great care.” said little red-cap to her mother, and gave her hand on it. The grandmother lived out in the wood, half a league^① from the village, and just as little red-cap entered the wood, a wolf met her. Red-cap did not know what a wicked^② creature he was, and was not at all afraid of him.

“我会做好所有的事。”小红帽对妈妈说,说完就和她拉拉手告了别。奶奶住在村外的大森林中,离村子有半小时路程。小红帽一走进森林就碰着一头狼,可她却不知道这

①

league n. 同盟, 联盟, 盟约, 联合会, 社团

②

wicked adj. 坏的, 邪恶的, 缺德的, 不道德的, 恶劣的, 刻毒的, 淘气的

是一种多么凶残的动物,因此并不怕它。

“Good-day, little red-cap.” said he.

“你好啊,小红帽?”狼说。

“Thank you kindly, wolf.”

“谢谢,狼先生。”

“Whither away so early, little red-cap?”

“这么早出村干吗来啦,小红帽?”

“To my grandmother’s.”

“去看奶奶。”

“What have you got in your apron^①?”

“你那围裙里放的什么?”

“Cake and wine. Yesterday was baking-day, so poor sick grandmother is to have something good, to make her stronger.”

“蛋糕和葡萄酒。昨天我们烤了蛋糕,奶奶病了,身体虚弱,吃了有好处,身体会健康起来。”

“Where does your grandmother live, little red-cap?”

“小红帽,你奶奶家在哪儿?”

①

apron n. 围裙, 外表或作用类似围裙的东西, [机]挡板, 护坦



“A good quarter of a league farther on in the wood. Her house stands under the three large oak-trees, the nut-trees are just below. You surely must know it.” replied little red-cap.

“进了林子还得走整整一刻钟,在三株大橡树底下就是她的房子,低处围着胡桃树的篱笆,你一定知道的。”小红帽回答。

The wolf thought to himself, “What a tender^① young creature. What a nice plump mouthful, she will be better to eat than the old woman. I must act craftily^②, so as to catch both.” So he walked for a short time by the side of little red-cap, and then he said, “See little red-cap, how pretty the flowers are about here. Why do you not look round. I believe, too, that you do not hear how sweetly the little birds are singing. You walk gravely along as if you were going to school, while everything else out here in the wood is merry.”

①

tender adj. 嫩的, 温柔的, 软弱的

②

craftily adv. 狡猾地

狼嘀咕着：“小东西细皮嫩肉儿，一定很可口，味道会比那老太婆还要好，我得放聪明些，叫她俩都逃不出我的手心儿。”狼一边想，一边陪着小姑娘往前走，过了一会儿，它说：“小红帽，瞧瞧周围那些花开得多么鲜艳！干吗连头都不转一转？我想，你压根儿没听见小鸟们唱得有多么动听吧？你这样只顾往前走，就像去上学似的，不知道这森林里有多么快活。”

Little red-cap raised her eyes, and when she saw the sunbeams^① dancing here and there through the trees, and pretty flowers growing everywhere, she thought, “Suppose I take grandmother a fresh nosegay^②. That would please her too. It is so early in the day that I shall still get there in good time.” And so she ran from the path into the wood to look for flowers. And whenever she had picked one, she fancied that she saw a still prettier one farther on, and ran after it, and so got deeper and deeper into the wood. Meanwhile the wolf ran straight to the

① sunbeam n. 阳光光束，快乐的人

② nosegay n. (尤指有香味的)花束